

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году

Том 20, № 4

ЗИМД

2023

Выпуск 55

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП114

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский

12+

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)

д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2023

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Ю.А. ИОАННЕСЯН. «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 7 **5**

К.М. БОГДАНОВ. Астрология, мантика, историческая хроника в тексте из Тангутского фонда ИВР РАН. Предисловие, перевод с тангутского, примечания **21**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

А.Л. ХОСРОЕВ. «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 3.2 **38**

Н.И. ТОШОВ. Источники литературно-интеллектуального ландшафта центральноазиатских ханств: первая библиотека Джура-бика **60**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

М.А. ГИЗБУЛАЕВ. Кабк в географическом сочинении и картах *Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак* Мухаммада ал-Идриси **77**

З.Ш. ЗАКАРИЯЕВ. Арабская строительная надпись 1418 г. из цахурского селения Джиных **89**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Е.В. ТАНОНОВА. Литографическое издание “Forms of the Canarese characters at different periods” (1833 г.) У. Эллиота из библиотеки ИВР РАН **95**

Хартмут ВАЛПРАВЕНС. Коллекция китайских популярных эротических брошюр Вольфрама Эберхарда (на нем. яз.) **106**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Т.И. ОРАНСКАЯ. Научный семинар, посвященный 100-летию со дня рождения Иосифа Михайловича Оранского (1923–1977) (Санкт-Петербург, 24 апреля 2023 г.) **112**

С.Л. БУРМИСТРОВ. Международный буддийский форум «Традиционный буддизм и вызовы современности» (Улан-Удэ, 17–19 августа 2023 г.) **117**

О.А. БОНЧ-ОСМОЛОВСКАЯ. Научная конференция «Идеология традиционного Китая» (К 90-летию А.С. Мартынова) (Санкт-Петербург, 2 октября 2023 г.) **122**

И.В. БОГДАНОВ. «Древневосточные этюды». Конференция, посвященная 120-летию со дня рождения Ю.Я. Перепелкина, 95-летию со дня рождения М.А. Дандамаева, 90-летию со дня рождения О.Д. Берлева (Санкт-Петербург, 3–4 октября 2023 г.) **127**

И.В. ГЕРАСИМОВ. Третья Международная научная конференция «Вопросы истории и культуры Судана: Древность, Новое и Новейшее время» (Санкт-Петербург, 11–12 октября 2023 г.) **131**

Д.В. ЗАЙЦЕВА. 1-я Всероссийская научная конференция молодых ближневосточников «Армия и военные традиции на Ближнем Востоке» (Санкт-Петербург, 14–15 ноября 2023 г.) **136**

РЕЦЕНЗИИ

Персидские дипломатические документы времен шаха Сафи I из собрания Российского государственного архива древних актов / Изд. подгот. А.А. Андреев, Д.Д. Копанева, С.Е. Костиков, Е.П. Писчурникова, М.Е. Резван, Т.А. Слесарев, В.А. Шорохов, О.М. Ястребова. — СПб.: Наука, 2021. — 303 с. (*И.К. ПАВЛОВА*) **141**

ЛЫСЕНКО В.Г. Индийские философы о природе восприятия: Дигнага и его оппоненты. Тексты и исследования. — М.: Наука — Вост. лит., 2022. — 598 с. — (История восточной философии) (*Е.П. ОСТРОВСКАЯ*) **145**

На четвертой стороне обложки:

К статье К.М. Богданова. ИВР РАН. Тангутский фонд. Шифр Танг 1170, фрагмент 2.

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2023

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 20, No. 4
winter
2023
Issue 55

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyanyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN*. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti.
Translated from Arabic and Persian. Part 7 **5**
- Kirill M. BOGDANOV*. Astrology and Divination in a Chronicle from the Tangut Collection of IOM,
RAS. Preface, Translation from Tangut and Commentary **21**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Alexandr L. KHOSROYEV*. On Docetic Christology in Early Christianity. Pt. 3.2. **38**
- Nuryoghdi I. TOSHOV*. Sources of the Literary and Intellectual Landscape
of Central Asian Khanates: Jura Bik's First Library **60**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Magomed A. GIZBULAEV*. Qabq in the Geographical Work and Maps
in Abu Muhammad al-Idrisi's *Nuzhat al-mushtaq fi ikhtiraq al-afaq* **77**
- Zamir Sh. ZAKARIYAEV*. An Arabic Construction Inscription of 1418
from the Tsakhur Village of Jinykh **89**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Elena V. TANONOVA*. "Forms of the Canarese Characters at Different Periods" (1833):
A Lithographic Edition by Walter Elliot from the Library of IOM, RAS **95**
- Hartmut WALRAVENS*. Die Sammlung Wolfram Eberhard zur
Populären Chinesischen Sittengeschichte **106**

ACADEMIC LIFE

- Tatiana I. ORANSKAIA*. Academic Seminar Commemorating the 100th Anniversary
of Iosif M. Oranskiy (1923–1977) (St. Petersburg, April 24, 2023) **112**
- Sergey L. BURMISTROV*. The "Traditional Buddhism and Modern Challenges" International
Buddhist Forum (Ulan-Ude, August 17–19, 2023) **117**
- Olga A. BONCH-OSMOLOVSKAYA*. The "Ideology in Traditional China" Scholarly Conference
(on the 90th Anniversary of A.S. Martynov) (St. Petersburg, October 2, 2023) **122**
- Ivan V. BOGDANOV*. "Ancient Near Eastern Studies": A Conference Dedicated
to the 120th Anniversary of Yu.Y. Perepelkin, the 95th Anniversary of M.A. Dandamaev,
and the 90th Anniversary of O.D. Berlev (St. Petersburg, October 3–4, 2023) **127**
- Igor V. GERASIMOV*. The Third International Scholarly Conference: "Problems of the History
and Culture of Sudan: Antiquity, Modern and Contemporary Times"
(St. Petersburg, October 11–12, 2023) **131**
- Dina V. ZAITCEVA*. The 1st Russian Scholarly Conference of Young Orientalists "Army
and Military Traditions in the Middle East" (St. Petersburg, November 14–15, 2023) **136**

REVIEWS

- Persian Diplomatic Documents of Shah Safi I's Time. From the Collection
of the Russian State Archive of Ancient Acts*. Ed. by Artem A. Andreev, Vladimir A. Shorokhov,
Olga M. Yastrebova. St. Petersburg: Nauka, 2021. 303 p. (*Irina K. PAVLOVA*) **141**
- Victoria G. Lysenko. *Indian Philosophers on the Nature of Perception: Dignāga and His Opponents.
Texts and Research*. Moscow: Nauka — Vostochnaya literatura, 2022. 598 p.
(History of Eastern Philosophy) (*Helena P. OSTROVSKAIA*) **145**

Back cover:

To the article by Kirill M. Bogdanov. Pl. 2. IOM, RAS. Tangut Fund (Taḥr 1770).

Арабская строительная надпись 1418 г. из цахурского селения Джиных

З.Ш. ЗАКАРИЯЕВ

Дагестанский государственный университет
Махачкала, Республика Дагестан

DOI: 10.55512/WMO516577

Статья поступила в редакцию 07.08.2023.

Аннотация: В статье рассматривается содержание арабской надписи, которая обнаружена автором в высокогорном цахурском селении Джиных в Дагестане. Надпись составлена по случаю ремонта мечети, содержит имя организатора-заказчика ремонтных работ и датирована 821 г. *хиджры*, что соответствует 1418 г. Установлено, что первоначальное строительство мечети в Джиных имело место гораздо раньше, что подтверждается находкой арабской куфической надписи XII–XIII вв. в стене мечети. Техника нанесения надписи 1418 г., которая выполнена каллиграфическим арабским почерком «насах», резко отличается от подавляющего большинства других средневековых надписей региона. Описание и перевод текста сопровождаются научными комментариями.

Ключевые слова: арабская эпиграфика, Дагестан, цахуры, селение Джиных, строительная надпись, 1418 г., мечеть.

Для цитирования: *Закарияев З.Ш.* Арабская строительная надпись 1418 г. из цахурского селения Джиных // Письменные памятники Востока. 2023. Том 20. № 4 (вып. 55). С. 89–000. DOI: 10.55512/WMO516577.

Об авторе: ЗАКАРИЯЕВ Замир Шахбанович, доктор исторических наук, профессор кафедры востоковедения Дагестанского государственного университета, руководитель Центра археографических и эпиграфических исследований им. А.Р. Шихсаидова (Махачкала, Республика Дагестан) (zzakariyaev@yandex.ru).

© Закарияев З.Ш., 2023

Высокогорное цахурское селение Джиных Рутульского района расположено в юго-западной части Республики Дагестан, в верховьях реки Самур¹, вблизи Главного Кавказского хребта. Селение находится на высоте около 1800 м над уровнем моря. Его населяют цахуры — малочисленный дагестанский народ, язык которого относится к лезгинской группе нахско-дагестанских языков. В Дагестане цахуры компактно проживают в верховьях реки Самур. Этот историко-географический микрорегион носит название «Горный магал» и отличается богатым арабоязычным эпиграфическим наследием.

В центре селения Джиных расположена пятничная мечеть (Джума-мечеть), которая охраняется государством, будучи объектом культурного наследия регионального зна-

¹ Самур — крупнейшая река Южного Дагестана.

чения. Органами охраны памятников истории и культуры Дагестана здание обозначено как мечеть конца XVIII — начала XIX в., о чем сообщает официальная табличка.

В кладку западной стены мечети вмонтирована трапециевидная каменная плита, ширина которой составляет 66 см, а высота — 22 см. Внутри прямоугольной рамки помещена врезная арабская надпись из четырех полных строк. Окончание текста высечено под последней строкой, в нижнем левом углу рамки. Верхний левый угол плиты отколот, поэтому окончание первой строки (последние три буквы) утрачено. Несмотря на это, содержание утраченной части строки легко восстанавливается. Весь остальной текст плиты прекрасно сохранился, и надпись читается полностью. Изучение надписи показало, что она составлена по случаю ремонта мечети в 821 г. мусульманского летоисчисления по *хиджре*, что соответствует 1418/19 г. по григорианскому календарю. Надпись выполнена превосходным каллиграфическим арабским почерком «наسخ». Обращает на себя внимание своеобразная манера и техника письма, что резко отличает данную надпись от подавляющего большинства других средневековых надписей микрорегиона «Горный магал» и всего Дагестана. Для придания буквам выразительности и объемности они тщательно выгравированы и мелко заштрихованы острым инструментом. Первая строка отличается крупным размашистым почерком. Стремясь уместить весь текст внутри рамки, окончание текста резчик-каллиграф начертал заметно более мелкими буквами. В первой строке хорошо виден значок *таидид*, обозначающий удвоение согласной. В ряде случаев верхушки стволов букв *алиф* и *лам* снабжены левосторонними «стрелками». Отметим, что однажды каллиграф допустил перенос слова (с третьей на четвертую строку). Любопытно, что буква *каф*, которая дважды встречается в тексте в обособленной форме, начертана в двух вариантах. Во второй строке она выведена в форме, характерной для персидского языка, а в начале четвертой строки эта буква имеет черты, присущие угловатому почерку «куфи». Стиль письма «куфи», широко распространенный в эпиграфике Дагестана по XIV в. включительно (Шихсаидов 1984: 331–339), в последующем постепенно выходит из употребления, уступая доминирующее положение почерку «наسخ». Однако в ряде арабских надписей XV в. из Южного Дагестана все еще прослеживаются явные следы куфического письма.

Без преувеличения можно сказать, что джиныхская надпись представляет собой один из наиболее ярких образцов арабской каллиграфии в средневековой эпиграфике Дагестана. В эстетическом плане надпись почти не имеет аналогов среди дагестанских строительных текстов почерком «наسخ» по XV в. включительно. К сожалению, искусный анонимный каллиграф не оставил в надписи своего имени.



Надпись о ремонте мечети в 1418 г.

Надпись начинается с традиционной мусульманской вступительной формулы *бас-мала*, которая занимает всю первую строку, после чего следует преамбула, состоящая из текста коранического *айата* суры «Джинны» (72:18). Этот *айат* часто включали в тексты старинных арабских надписей о строительстве либо ремонте дагестанских мечетей (Закарияев 2022: 91). Наконец, собственно памятная строительная запись начинается с середины третьей строки. Орфография арабского текста надписи приводится без изменений.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 قَالَ اللَّهُ سُبْحَانَهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى وَإِنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ
 فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا جَدَّدَ هَذَا الْمَسْجِدَ الْمَبَا
 رِكُ مُوسَى بْنِ حَاجِي مَامَدٍ وَتَقَبَّلَ اللَّهُ مِنْهُ فِي تَارِيخِ سَنَةِ أَحَدَى وَعِشْرِينَ وَثَمَانِمِائِهِ هَجْرِيَّةِ

Перевод

- 1) Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного.
- 2) Сказал Аллах — пречист Он, Благословенный и Всевышний: «Принадлежат Аллаху места моления.
- 3) Поэтому не поклоняйтесь наряду со Всевышним никому»². Отремонтировал (*джаддада*) эту благословенную мечеть
- 4) Муса, сын *хаджжи* Мамада, — да примет Аллах его [благодеяние]. В дату: год восемьсот двадцать первый по *хиджре*.

821 год *хиджры* начался 16 февраля 1418 г. и завершился 4 февраля 1419 г. Таким образом, окончание 821 г. *хиджры* включает чуть более месяца зимы 1419 г. Однако, принимая во внимание неблагоприятный для ремонтно-строительных работ суровый климат высокогорья Дагестана в зимний сезон, когда в горах обычно лежит глубокий снег, можно полагать, что работы по ремонту мечети в Джинных были завершены в течение 1418 г. еще до наступления холодов. Дата приводится прописью, что весьма характерно для средневековых надписей Дагестана. Лишь начиная с XVIII в. даты стали часто обозначаться цифрами (Лавров 1966: 52).

Характер строительных работ выражен в надписи арабским глаголом *джаддада*, которым обозначали ремонтно-восстановительные работы³. Упомянутый в надписи Муса б. *хаджжи* Мамад, вероятнее всего, был не мастером-строителем, а организатором-заказчиком, профинансировавшим ремонтные работы. В средневековых дагестанских строительных надписях на арабском языке профессиональные мастера, как правило, отмечены термином *устад* (Шихсаидов 1984: 418). Заказчиками же строительно-ремонтных работ обычно выступают представители местной сословной, духовной и имущественной элиты. Духовное звание *хаджжи* перед именем отца заказчика указывает на совершение им обрядов мусульманского паломничества (*хаджж*) в Мекку. В надписи отсутствует *нисба* (указание на происхождение) Мусы. Для дагестанской эпиграфики на арабском языке это характерно в ситуации, когда упоминаемое лицо является местным жителем. В строительных надписях *нисба* обычно отмечается в тех только случаях, когда строитель не является жителем данного селения

² Коран цитируется в переводе М.-Н.О. Османова (Коран 2010: 889).

³ В арабской эпиграфике Дагестана для обозначения ремонтно-восстановительных работ использовался также глагол *'аммара*, однако гораздо реже глагола *джаддада*.

(Там же: 237, 421). Отсюда можно заключить, что Муса б. *хаджжи* Мамад был, вероятно, жителем селения Джиных. Имя Мамад (Мамед) является сокращенной формой имени Мухаммад. Эта разновидность имени Мухаммад поныне встречается в Южном Дагестане и широко распространена в Восточном Закавказье.

Помимо джиныхской надписи 1418 г. в разных цахурских селениях верховьев Самура обнаружен ряд других арабских строительных надписей первой половины XV в., в которых повествуется о строительстве или ремонте мусульманских культовых сооружений — мечетей и минаретов (Закарияев 2010а: 19–23). Резкое увеличение числа выявленных строительных надписей, датированных этим временем, позволяет предположить, что эта активная строительная деятельность была обусловлена некоторой политической стабильностью сельских общин дагестанского микрорегиона «Горный магал» в первой половине XV в. Любопытно, что количество обнаруженных здесь строительных надписей как XIV в., так и второй половины XV — XVI в. сравнительно невелико.

Находка надписи о ремонте мечети в Джиныхе в 1418 г. свидетельствует о том, что строительство мечети здесь началось гораздо раньше. Не исключено, что мечеть в Джиныхе, подобно ряду других мечетей Южного Дагестана (Шихсаидов 2001: 7–29), имеет тысячелетнюю историю. Дело в том, что в стене мечети нами также выявлена куфическая надпись, которая начинается с мусульманской формулы единобожия (*шахада*). Палеографические особенности письма позволяют датировать надпись XII–XIII вв. Вполне вероятно, что и мечеть в Джиныхе в это время уже существовала. За свою многовековую историю она многократно разрушалась, перестраивалась и ремонтировалась. Имеется свидетельство о существовании в Джиныхе минарета, который ныне не сохранился. Надпись на восточной стене мечети сообщает о строительстве минарета в 1004 г. *хиджры*, т.е. в 1595/96 г. (Закарияев 2010б: 60–61). Минареты в Дагестане часто пристраивали к уже имеющимся зданиям мечетей. Что касается нынешнего облика мечети в Джиныхе, то он сложился в основном во второй половине XIX в., о чем свидетельствует сохранившаяся строительная надпись 1279/1862–63 г. на деревянной подбалке.

Литература

- Закарияев 2010а — Закарияев З.Ш. Династия профессиональных строителей в средневековом Цахуре (по данным арабоязычных строительных надписей XIV–XV вв.) // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. 2010. № 3. С. 19–23.
- Закарияев 2010б — Закарияев З.Ш. Арабоязычная строительная эпиграфика Дагестана XVI — первой половины XVII века: новые находки // Вестник Дагестанского научного центра РАН. 2010. № 37. С. 59–67.
- Закарияев 2022 — Закарияев З.Ш. Коранические аяты в эпиграфике Дагестана (на примере арабских надписей Ахтынского района) // Исламоведение. 2022. Т. 13. № 2 (вып. 52). С. 84–95.
- Коран 2010 — Коран / Пер. с араб. и коммент. М.-Н.О. Османова (изд. третье, переработанное и дополненное). СПб.: Диля, 2010.
- Лавров 1966 — Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Ч. 1. Надписи X–XVII вв. / Тексты, пер., коммент., введ. и прилож. Л.И. Лаврова. М.: Наука, 1966.
- Шихсаидов 1984 — Шихсаидов А.Р. Эпиграфические памятники Дагестана X–XVII вв. как исторический источник. М.: Наука, 1984.

Шихсаидов 2001 — *Шихсаидов А.П.* Распространение ислама в Дагестане // Ислам и исламская культура в Дагестане. М.: Вост. лит., 2001. С. 4–32.

References

- Epigraficheskie pamiatniki Severnogo Kavkaza na arabskom, persidskom i turetskom iazykakh. Ch. 1. Nadpisi X–XVII vv.* Teksty, per., komment., vved. i prilozh. L.I. Lavrova [Epigraphic Monuments of the Northern Caucasus in Arabic, Persian and Turkic Languages. Pt. 1. Inscriptions of the 10th–17th Centuries. Texts, transl., comments, introd. and suppl. by L.I. Lavrov]. Moscow: Nauka, 1966 (in Russian).
- Koran.* Perevod s arabskogo i kommentarii M.-N.O. Osmanova (izdanie tretie, pererabotannoe i dopolnennoe) [The Koran. Translation from Arabic with Commentary by M.-N.O. Osmanov]. St. Petersburg: Dilia, 2010 (in Russian).
- Shikhsaidov, Amri R. *Epigraficheskie pamiatniki Dagestana X–XVII vv. kak istoricheskii istochnik* [Epigraphic Monuments of Dagestan 10–17 Centuries as a Historical Source]. Moscow: Nauka, 1984 (in Russian).
- Shikhsaidov, Amri R. “Rasprostranenie islama v Dagestane” [The Spread of Islam in Dagestan]. In: *Islam i islamskaya kultura v Dagestane* [Islam and Islamic Culture in Dagestan]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2001, pp. 4–32 (in Russian).
- Zakariyaev, Zamir Sh. “Araboiazychnaia stroitel’naia epigrafika Dagestana XVI — pervoi poloviny XVII veka: novye nakhodki” [Arabic Construction Inscriptions in Dagestan in the 16th and Early 17th Centuries: New Discoveries]. *Vestnik Dagestanskogo nauchnogo centra RAN*, 2010, no. 37, pp. 59–67 (in Russian).
- Zakariyaev, Zamir Sh. “Dinastiiia professionalnykh stroitelei v srednevekovom Tsakhure (po dannym araboiazychnykh stroitel’nykh nadpisei XIV–XV vv.)” [A Dynasty of Professional Builders in Medieval Tsakhur (on the Data of the 14th–15th Centuries Arabic Construction Inscriptions)]. *Izvestiia Dagestanskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Obshchestvennye i gumanitarnye nauki*, 2010, no. 3, pp. 19–23 (in Russian).
- Zakariyaev, Zamir Sh. “Koranicheskie ayaty v epigrafike Dagestana (na primere arabskikh nadpisei Akhtynskogo raiona)” [Koranic Ayats in the Epigraphic Monuments of Dagestan (on the Data of Arabic Inscriptions from the Akhtynsky Region)]. *Islamovedenie*, 2022, vol. 13, no. 2 (iss. 52), pp. 84–95 (in Russian).

An Arabic Construction Inscription of 1418 from the Tsakhur Village of Jinykh

Zamir Sh. ZAKARIYAEV

Dagestan State University
Makhachkala, Republic of Dagestan

Received 07.08.2023.

Abstract: The article examines the content of the Arabic inscription discovered by the author in the mountainous Tsakhur village of Jinykh in Dagestan. The inscription was made on the occasion of the mosque reconstruction, it contains the name of the organizer of the repair works and is dated 821 AH, which corresponds to 1418. It has been established that the initial construction of the mosque in

Jinykh took place much earlier, which is confirmed by the discovery of an Arabic Kufic inscription of the 12th–13th centuries within the wall of the mosque. The technique of the 1418 inscription, which was made in the calligraphic Naskh handwriting, greatly differs from the vast majority of other medieval inscriptions in the region. The description and translation of the text are accompanied by linguistic comments.

Key words: Arabic epigraphy, Dagestan, Tsakhurs, the village of Jinykh, construction inscription, 1418, mosque.

For citation: Zakariyaev, Zamir Sh. “An Arabic Construction Inscription of 1418 from the Tsakhur Village of Jinykh”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 4 (iss. 55), pp. 89–94 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO516577.

About the author: Zamir Sh. ZAKARIYAEV, Dr. Sci. (History), Professor at Department of Oriental Studies of Dagestan State University, Head of the A.R. Shikhsaidov Center for Archaeographic and Epigraphic Studies (Makhachkala, Republic of Dagestan) (zzakariyaev@yandex.ru).